

ROYAUME DE BELGIQUE

AVIS 32.293/4

DE LA SECTION DE LÉGISLATION
DU CONSEIL D'ETAT

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, quatrième chambre, saisi par le Vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires étrangères, le 27 septembre 2001, d'une demande d'avis sur un avant-projet loi "portant assentiment à l'Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et l'Etat du Koweït concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, fait à Bruxelles le 28 septembre 2000", a donné le 3 octobre 2001 l'avis suivant :

KONINKRIJK BELGIË

ADVIES 32.293/4

VAN DE AFDELING WETGEVING
VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, vierde kamer, op 27 september 2001 door de Vice-Eerste Minister en Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een voorontwerp van wet "houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Staat Koeweit inzake de wederzijdse bescherming en bevordering van investeringen, gedaan te Brussel op 28 september 2000", heeft op 3 oktober 2001 het volgende advies gegeven :

EXAMEN DU PROJET

1. Dans la formule de proposition et de présentation de l'avant-projet de loi, les mots "Secrétaire d'Etat adjoint" seront remplacés par les mots "Ministre adjointe".

2. L'Accord auquel il est porté assentiment indique qu'il a été fait en deux exemplaires originaux, en langues française, néerlandaise, anglaise et arabe, tous les textes faisant également foi et le texte anglais prévalant en cas de divergence d'interprétation.

Il est dès lors recommandé de soumettre également le texte anglais au Parlement, afin que ses membres soient parfaitement informés de la portée exacte des dispositions conventionnelles.

Observation finale d'ordre légistique et linguistique

Dans la version néerlandaise de l'arrêté de présentation, il faudrait écrire "belast" au lieu de "gelast"

ONDERZOEK VAN HET ONTWERP

1. In het voordrachtformulier en het indieningsbesluit van het voorontwerp van wet moet het woord "Staatssecretaris" worden vervangen door het woord "Minister".

2. In de Overeenkomst waarmee instemming wordt verleend, staat dat ze gedaan is in twee oorspronkelijke exemplaren, in de Nederlandse, de Franse, de Arabische en de Engelse taal, waarbij alle teksten gelijkelijk authentiek zijn en in geval van verschil in uitlegging de Engelse tekst doorslaggevend is.

Het verdient derhalve aanbeveling de Engelse tekst eveneens aan het Parlement voor te leggen, opdat de leden ervan volledig in kennis worden gesteld van de precieze strekking van de bepalingen van de Overeenkomst.

Slotopmerking van wetgevingstechnische en taalkundige aard

In het indieningsbesluit behoort het woord "gelast" vervangen te worden door het woord "belast".

La chambre était composée de

De kamer was samengesteld uit

Messieurs
de Heren

R. ANDERSEN,

président du Conseil d'Etat,
voorzitter van de Raad van State,

P. LIÉNARDY,
P. VANDERNOOT,

conseillers d'Etat,
staatsraden,

F. DELPÉRÉE,

assesseur de la section de législation,
assessor van de afdeling wetgeving,

Madame
Mevrouw

C. GIGOT,

greffier,
griffier.

Le rapport a été présenté par M. J. REGNIER, premier auditeur chef de section. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par Mme V. FRANCK, référendaire adjoint.

Het verslag werd uitgebracht door de H. J. REGNIER, eerste auditeur afdelingshoofd. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door Mevr. V. FRANCK, adjunct-referendaris.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. P. LIÉNARDY.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. P. LIÉNARDY.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

LE PRÉSIDENT - DE VOORZITTER,

C. GIGOT

R. ANDERSEN